

**No. 41952**

---

**Lithuania  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic on the promotion and reciprocal protection of investments. Vilnius, 19 July 1996**

**Entry into force:** *10 July 1997 by mutual agreement, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Greek and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 November 2005*

---

**Lituanie  
et  
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vilnius, 19 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1997 par consentement mutuel, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er novembre 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC  
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic,

Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both States on a long term basis,

Having as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments, on the basis of this Agreement, will stimulate individual business initiative in this field and will be conducive to the flow of prosperity in both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. “Investment” means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that such investment has been made in accordance with the legislation of the second Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property and any property rights such as mortgages, liens or pledges as well as other similar rights;

b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

c) claims to money which has been used to create an economic value or to any performance under contract having economic value, as well as loans connected to an investment;

d) intellectual and industrial property rights, patents, trade marks, technical processes, know-how, goodwill and any other similar rights;

e) concessions under public law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority, in accordance with the law.

A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their character as investments, provided that such a change is made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.
3. "Investor" means:
  - a) in respect of the Republic of Lithuania:
    - i) natural persons who are nationals of the Republic of Lithuania, according to Lithuanian laws and persons without nationality who have permanent residence in the territory of the Republic of Lithuania;
    - ii) any entity constituted under the laws of Lithuania and registered in the territory of the Republic of Lithuania, in conformity with its laws and regulations;
    - iii) any entity or organization established under the law of any third State, which is directly or indirectly controlled by Lithuanian nationals or by entities having their seat (.head office) in the territory of the Republic of Lithuania, it being understood that control requires a substantial part in the ownership.
  - b) in respect of the Hellenic Republic:
    - i) natural persons having Greek nationality in accordance with the law of the Hellenic Republic;
    - ii) legal persons constituted in accordance with the laws of the Hellenic Republic.
4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignty including the territorial sea, as well as submarine areas over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party promotes in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admits such investments in accordance with its legislation.
2. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments by investors of the other Contracting Party, is not in any way impaired by unjustifiable or discriminatory measures.
3. Returns from the investment and, in case of reinvestment, the income ensuing therefrom, enjoy the same protection as the initial investments.
4. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

1. Each Contracting Party shall accord to investments, made in its territory by investors of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that which it accords

to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- a) its participation in any existing or future customs union, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement, or
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 4. Expropriation*

1. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as “expropriation”), except in the public interest, under due process of law, on a non discriminatory basis and against payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment affected immediately before the actual measure was taken or became public knowledge, whichever is the earlier, it shall include interest from the date of expropriation until the date of payment at a commercial rate established on a market basis and shall be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party owns shares.

3. Investors, whose assets are being expropriated, shall have the right, under the law of the expropriating Contracting Party, to prompt review, by the appropriate judicial or administrative authorities of that Contracting Party of their case, of the valuation of their investment and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.

4. Investors referred to in Article 1, paragraph 3, point a) iii) of this Agreement, may not raise claims under this Article, if compensation has been paid pursuant to a similar provision in another Investment Protection Agreement concluded by the Republic of Lithuania.

#### *Article 5. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national

emergency, civil disturbance or other similar events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable. Resulting payments shall be made without delay and shall be freely transferable in a freely convertible currency.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities,

or

b) destruction of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

#### *Article 6. Repatriation of Investment and Returns*

1. Each Contracting Party shall guarantee, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the investment and its returns.

The transfers shall be effected without delay, in a freely convertible currency, at the market rate of exchange applicable on the date of transfer and in accordance with the procedures established by the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

2. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

b) profits, interest, dividends and other current income;

c) funds in repayment of loans;

d) royalties and fees;

e) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment;

f) compensation under Articles 4 and 5;

g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad, in connection with such investment.

#### *Article 7. Subrogation*

1. If the investments of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party are insured against non-commercial risks under a legal system of guarantee, any subrogation of the insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party, without prejudice to the rights of the investor under Article 9 of this Agreement.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be tried to be remedied in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

*Article 8. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations, through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall, upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he too is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the court next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect of the law, including particularly this Agreement and other relevant agreements between the Contracting Parties, as well as the generally acknowledged rules and principals of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its decision by a majority of the votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be [borne] in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be [borne] by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

*Article 9. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former, shall, if possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement in writing, the dispute may be submitted, at the request of either party to the dispute and at the choice of the investor concerned, either to the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made or to international arbitration.

Each Contracting Party hereby consents to the submission of such dispute to international arbitration or conciliation.

3. Where the dispute is referred to international arbitration the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the International Center for the Settlement of Investment Disputes, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, for arbitration or conciliation under Additional Facility Rules, or

b) an ad hoc arbitral tribunal to be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.).

Any arbitration under this paragraph shall, at the request of either party to the dispute, be held in a State that is a Party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, 10 June 1958 ("New York Convention").

4. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

5. During arbitration proceedings or the enforcement of the award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

#### *Article 10. Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

#### *Article 11. Application of this Agreement*

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, consistent with the latter's legislation. However, this Agreement shall not apply to disputes which could have arisen before its entry into force.

*Article 12. Consultations and Exchange of Information*

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time to be agreed upon through diplomatic channels.

Upon request of either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices, procedures or policies of either Contracting Party, may have on investments covered by this Agreement.

*Article 13. Amendments*

The provisions of this Agreement may be amended at any time after its entry into force, in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the procedures required by their respective laws to this end have been completed.

*Article 14. Entry into Force - Duration - Termination*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have exchanged written notifications informing each other that the procedures required by their respective laws to this end have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least one year before the date of expiry of its validity, this Agreement shall thereafter be extended tacitly for periods of fifteen years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least one year before the date of expiry of its current period of validity.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

Done in duplicate at Vilnius on July 19, 1996 in the Lithuanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Hellenic Republic:

[ILLEGIBLE]



[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΩΨΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Αποκαλούμενες εφ' εξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο Κρατών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τις επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσης Συμφωνίας, θα τονώσει την ατομική επιχειρηματική πρωτοβουλία στον τομέα αυτό και θα συμβάλλει στην ευημερία και των δύο Συμβαλλομένων Μερών,

**ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:**

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας:

1. "Επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο το οποίο επενδύεται από επενδυτή του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, υπό την προϋπόθεση ότι η εν λόγω επένδυση έγινε σύμφωνα με τη νομοθεσία του δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε εμπράγματο δικαίωμα όπως υποθήκες, εμπράγματα ασφάλειες και ενέχυρα καθώς και άλλα παρόμοια δικαιώματα,

β) μετοχές, εταιρικά μερίδια, ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) απαιτήσεις εις χρήμα το οποίο έχει χρησιμεύσει για τη δημιουργία οικονομικής αξίας και κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία, καθώς και δάνεια συνδεδεμένα με επένδυση,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίες, σήματα, τεχνικές μέθοδοι, τεχνονγνωσία, επιχειρηματική φήμη και άλλα παρόμοια δικαιώματα,

ε) δημοσίου δικαίου εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων, καθώς και κάθε άλλο δικαίωμα παραχωρούμενο βάσει νόμου, συμβάσεως ή απόφασεως της δημοσίας αρχής, σύμφωνα με το νόμο.

Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, υπό τον όρο ότι η μεταβολή αυτή έγινε σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής της επένδυσης.

2. "Απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, υπεραξία, μερίσματα, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.

3. "Επενδυτής" σημαίνει:

α) Σε σχέση με τη Δημοκρατία της Λιθουανίας:

ι) φυσικά πρόσωπα τα οποία είναι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Λιθουανίας σύμφωνα με τη λιθουανική νομοθεσία και πρόσωπα χωρίς ιθαγένεια, τα οποία είναι μόνιμοι κάτοικοι στο έδαφος της Δημοκρατίας της Λιθουανίας,

ii) οποιαδήποτε οντότητα συνεστημένη βάσει των λιθουανικών νόμων και καταχωρημένη στο έδαφος της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, σύμφωνα με τη νομοθεσία της,

iii) οποιαδήποτε οντότητα ή οργανισμός, που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία οποιασδήποτε τρίτης χώρας και ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα από από Λιθουανούς υπηκόους ή από οντότητες που έχουν την έδρα τους (κεντρικά γραφεία) στο έδαφος της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του ελέγχου νοουμένου ως σημαντικού ποσοστού ιδιοκτησίας.

8) Σε σχέση με την Ελληνική Δημοκρατία:

i) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ελληνική ιθαγένεια, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας,

ii) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας.

4. "Έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του, περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων, καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές, επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κμριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

## ΑΡΘΡΟ 2

### Πρωώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί, στο έδαφός του, επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλομένου Μέρους απολαμβάνουν πάντοτε, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δικαίας μεταχείρισης και πλήρους προστασίας και ασφαλείας. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση, στο έδαφός του, επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους δεν παρακωλύεται καθ' οιονδήποτε τρόπο με μέτρα αδικαιολόγητα ή διακριτικής φύσεως.

3. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπένδυσης, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν της ίδιας προστασίας με την αρχική επένδυση.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει σε σχέση με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

**Μεταχείριση των επενδύσεων**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στις επενδύσεις, που πραγματοποιούνται στο έδαφος του από επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί σε επενδύσεις των ιδίων επενδυτών του ή σε επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που ανασπύσσουν στο έδαφος του σε σχέση με επενδύσεις, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί στους ίδιους επενδυτές του ή σε επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν συνεπάγονται υποχρέωση του ενός Συμβαλλομένου Μέρους να επεκτείνει στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους τα πλεονεκτήματα οποιασδήποτε μεταχειρίσεως, προτιμήσεως ή προνομίου που απορρέουν από:

α) τη συμμετοχή του σε υφιστάμενη ή μελλοντική τελωνειακή ένωση, οικονομική ένωση, συμφωνία περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης ή παρόμοια διεθνή συμφωνία, ή

β) διεθνή συμφωνία ή ρύθμιση σχετική εν όλω ή εν μέρει με φορολογία.

ΑΡΘΡΟ 4

**Απαλλοτρίωση**

1. Επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο τα αποτελέσματα του οποίου ισοδυναμούν με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση (αποκαλούμενες εφ' εξής "απαλλοτρίωση"), παρά μόνον για λόγους δημοσίου συμφέροντος, με νόμιμες διαδικασίες, σε μη διακριτική βάση και κατόπιν καταβολής αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημίωσης. Η αποζημίωση αυτή είναι ίση με την αγοραία αξία της θιγείσης επένδυσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθη το συγκεκριμένο μέτρο ή έγινε δημοσίως γνωστό, επιλεγμένου του προγενεστέρου χρονικού σημείου, περιλαμβάνει τόκο από την ημέρα της απαλλοτριώσεως έως την ημέρα καταβολής, με το σύνθετες εμπορικό επιτόκιο και μεταφέρεται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται επίσης και στην περίπτωση κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος προβαίνει σε απαλλοτρίωση περιουσιακών στοιχείων εταιρίας, η οποία έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του σε οποιοδήποτε σημείο του εδάφους του και της οποίας επενδυτής του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους κατέχει μετοχές.

3. Επενδυτές, των οποίων τα περιουσιακά στοιχεία απαλλοτριώνονται, έχουν δικαίωμα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους, το οποίο προβαίνει στην απαλλοτρίωση, σε άμεση επανεξέταση, από την αρμόδια δικαστική ή διοικητική αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους αυτού, της περιπτώσεώς τους, της αποτίμησης της επενδύσεώς τους και της καταβολής της αποζημιώσεως, σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

4. Οι επενδυτές που αναφέρονται στο άρθρο 1, παράγραφος 3, σημείο α) ιι) της παρούσης Συμφωνίας, δεν μπορούν να εγείρουν απαιτήσεις βάσει του παρόντος άρθρου, εάν έχουν λάβει αποζημίωση βάσει παρομοίας διατάξεως άλλης συμφωνίας προστασίας επενδύσεων που έχει συνάψει η Δημοκρατία της Λιθουανίας.

## ΑΡΘΡΟ 5

### Αποζημιώσεις

1. Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους υφίστανται ζημιές λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, πολιτικών αναταραχών ή άλλων παρομοίων γεγονότων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, απολαμβάνουν από το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση, όσον αφορά την αποκτάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που το Συμβαλλόμενο Μέρος αυτό επιφυλάσσει στους ιδίους επενδυτές του ή στους επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως. Προκύπτουσες πληρωμές καταβάλλονται αμέσως και μεταφέρονται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

2. Μη θιγομένων των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους οι οποίοι, σε οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή, υφίστανται ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους λόγω:

α) επιτάξεως της επενδύσεώς τους ή μέρους αυτής από τις ιδυνάμεις ή αρχές του δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, ή

β) καταστροφής της επενδύσεώς τους ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή αρχές του δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, η οποία δεν επεβάλετο από τις περιστάσεις,

τυγχάνουν αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής επανορθώσεως ή αποζημιώσεως.

ΑΡΘΡΟ 6

Επαναπατριsmός της επενδύσεως και της αποδόσεώς της

§. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται, όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της.

Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με την ισοτιμία που επικρατεί στην αγορά κατά την ημέρα της μεταφοράς και σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί επένδυση.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή επέκταση της επένδυσης,

β) κέρδη, τόκους, μερίσματα και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

γ) ποσό για την εξόφληση δανείων,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές,

ε) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης ή μέρους αυτής,

στ) αποζημιώσεις σύμφωνα με τα άρθρα 4 και 5.

ζ) το μη δαπανηθέν μέρος των απαδοχών και άλλων αμοιβών προσωπικού, το οποίο έχει προσληφθεί από το εξωτερικό, σε σχέση με συγκεκριμένη επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 7

Υποκατάσταση

1. Εάν οι επενδύσεις επενδυτού ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους είναι ασφαλισμένες για μη εμπορικούς κινδύνους, βάσει νομίμου συστήματος εγγυήσεως, κάθε υποκατάσταση του ασφαλιστή στα δικαιώματα του εν λόγω επενδυτή, σύμφωνα με τους όρους της ασφάλειας αυτής, αναγνωρίζεται από το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, μη θιγομένων των δικαιωμάτων του επενδυτή σύμφωνα με το άρθρο 9 της παρούσης Συμφωνίας.

2. Ο ασφαλιστής δεν δικαιούται να ασκήσει δικαιώματα άλλα, πέραν των δικαιωμάτων που θα εδικαιούτο να ασκήσει ο επενδυτής.

33 Διαφορές μεταξύ Συμβαλλομένου Μέρους και ασφαλιστή θα καταβάλλεται προσπάθεια να επιλύονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 9 της παρούσης Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 8

### Επίλυση διαφορών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σχετική με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας, επιλύεται, εφ' όσον τούτο είναι δυνατόν, δια διαπραγματεύσεων, δια της διπλωματικής οδού.
2. Εάν η διαφορά δεν μπορέσει να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, υποβάλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλομένου Μέρους.
3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει έναν διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.
4. Εάν εντός των προθεσμιών που καθορίζονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Εάν ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων Μερών ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπον να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και, σε περίπτωση που ο τελευταίος είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπον να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, το αρχαιότερο κατά σειράν Μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς.
5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και, ιδίως, βάσει της παρούσης Συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, καθώς και των γενικώς παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.
6. Το δικαστήριο καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν άλλως. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση αυτή είναι τελική και δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του προέδρου καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξ ίσου. Το δικαστήριο δύναται πάντως να ορίσει στην απόφασή του ότι ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα φέρει μεγαλύτερο ποσοστό του κόστους και η απόφαση αυτή είναι δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

#### ΑΡΘΡΟ 9

##### Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλομένου Μέρους

1. Διαφορά μεταξύ επενδυτή του ενός Συμβαλλομένου Μέρους και του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, που αφορά υποχρέωση του τελευταίου, βάσει της παρούσης Συμφωνίας, σχετική με επένδυση του πρώτου, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.

2. Εάν η εν λόγω διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε εγγράφως τη φιλική διευθέτησή της, η διαφορά μπορεί να υποβληθεί, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε μέρους της διαφοράς και κατόπιν επιλογής του ενδιαφερόμενου επενδυτή, είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση, είτε στη διεθνή διαιτησία ή συνδιαλλαγή.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συγκατατίθεται δια της παρούσης Συμφωνίας στην υποβολή των εν λόγω διαφορών στη διεθνή διαιτησία.

3. Εφ' όσον η διαφορά παραπεμφθεί στη διεθνή διαιτησία, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε:

α) στο Διεθνές Κέντρο για τον Διακανονισμό των Διαφορών εξ Επενδύσεων, που ιδρύθηκε με τη Σύμβαση "δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών", η οποία ανοίχθηκε για υπογραφή στην Ουάσινγκτον D.C. στις 18 Μαρτίου 1965, προς διευθέτηση δια της οδού της διαιτησίας ή της συνδιαλλαγής κατ' εφαρμογήν των "Κανόνων Πρόσθετης Διευκόλυνσης", είτε

β) σε ad hoc διαιτητικό δικαστήριο, το οποίο συνιστάται σύμφωνα με τους κανόνες περί διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο (U.N.C.I.T.R.A.L.).

Κάθε διαιτησία κατ' εφαρμογήν της παρούσης παραγράφου διεξάγεται, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε μέρους της διαφοράς, σε κράτος το οποίο είναι Μέρος της Σύμβασης της Νέας Υόρκης για την Αναγνώριση και Εκτέλεση των Αλλοδαπών Διαιτητικών Αποφάσεων, η οποία έγινε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιανουαρίου 1958 ("Σύμβαση της Νέας Υόρκης").



4. Το διαιτητικό δικαστήριο επιλύει τη διαφορά σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας και τους εφαρμοστέους κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου. Οι διαιτητικές αποφάσεις είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές για τα μέρη της διαφοράς. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εφαρμόζει χωρίς καθυστέρηση τις εν λόγω αποφάσεις και τις εκτελεί σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία.

5. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτέλεσής της διαιτητικής απόφασης το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 10

##### Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφ' όσον η νομοθεσία Συμβαλλομένου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών υποχρεώσεις επί πλέον της παρούσης Συμφωνίας περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα Συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσης Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 11

##### Εφαρμογή

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ, από επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου. Ωστόσο, η παρούσα Συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε διαφορές που είναι δυνατό να ηγέρθησαν πριν από τη θέση της σε ισχύ.

#### ΑΡΘΡΟ 12

##### Διαβουλεύσεις και ανταλλαγή πληροφοριών

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλομένου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

Κατόπιν αιτήματος Συμβαλλομένου Μέρους, ανταλλάσσονται πληροφορίες όσον αφορά τις επιπτώσεις που μπορεί να έχουν στις επενδύσεις που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, η νομοθεσία, αποφάσεις, διοικητικές πρακτικές, διαδικασίες ή πολιτικές κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 13

Τροποποιήσεις

Οι διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας μπορούν να τροποποιηθούν οποτεδήποτε μετά την θέση της σε ισχύ, κατόπιν συμφωνίας των Συμβαλλομένων Μερών. Οι εν λόγω τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ από την ανταλλαγή ανακοινώσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών ότι ολοκληρώθηκαν οι διαδικασίες που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους για το σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ 14

Θέση σε ισχύ - Διάρκεια - Λήξη

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη αντήλλαξαν έγγραφες ανακοινώσεις με τις οποίες πληροφορούν ότι ολοκληρώθηκαν οι διαδικασίες που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους για το σκοπό αυτό.

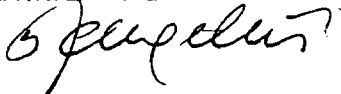
2. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δεκαπέντε (15) ετών. Εκτός εάν καταγγελθεί από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία παρατείνεται εν συνεχεία σιωπηρώς για δεκαπενταετείς περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρεχούσης περιόδου ισχύος της.

3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία καταγγελίας της παρούσης Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαπενταετία από την ημερομηνία αυτή.

Εγινε εις διπλούν, στο Βελγίον, την 19<sup>η</sup> Ιουλίου 1996 στη λιθουανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**IR**

**GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Graikijos Respublikos Vyriausybė,

toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

SIEKDAMOS intensyvuoti ekonominių bendradarbiavimą abiemis Valstybėms ilgalaikiai naudingomis sąlygomis,

TURĖDAMOS tikslą sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investicijų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

PRIPAŽINDAMOS, kad investicijų skatinimas ir abipusė apsauga, remiantis šia Sutartimi, skatins individualaus verslo iniciatyvą šioje srityje ir padės gerovės plėtotei abiejose Susitariančiosiose Šalyse,

SUSITARĖ:

**1 STRAIPSNIS**

**Sąvokos**

Šios Sutarties tikslams:

1. "Investicija" reiškia bet kurios rūšies turtą, investuotą vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje su sąlyga, kad tokia investicija buvo atlikta pagal antrosios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir ypač, bet ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir kitas turtines teises, tokias kaip: hipoteka, užstatas ar turto areštai ir kitas analogiškas teises;

b) akcijas, dalis bendrovėje ir bendrovės obligacijas bei bet kurias kitas dalyvavimo bendrovėje formas;

c) pretenzijas į pinigus, kuriuos naudojant buvo sukurta ekonominė vertė, ar į bet kurią veiklą pagal kontraktą, turinčią ekonominę vertę, taip pat su investicija susijusias paskolas;

d) intelektualinės ir pramoninės nuosavybės teises, patentus, prekių ženklus, techninius procesus, know-how, goodwill ir bet kurias kitas panašias teises;

e) koncesijas pagal viešąją teisę, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai, gavybai, apdirbimui ar eksploatavimui, taip pat visas kitas teises, suteiktas įstatymu, kontraktu ar valdžios atstovų sprendimu pagal įstatymus.

Galimas investuoto turto formos pakeitimas neturi įtakos investicijų kaip tokių traktavimui, su sąlyga, kad toks pakeitimas yra atliktas pagal investiciją priimančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

2. "Pajamos" reiškia iš investicijų gautas sumas ir ypač, bet ne išimtinai, apima pelną, palūkanas, kapitalo apyvartos pajamas, dividendus, autorinius honorarus ir mokėjimus.

3. "Investitorius" reiškia:

a) Lietuvos Respublikos atžvilgiu:

i) fizinius asmenis, kurie yra Lietuvos Respublikos piliečiai pagal Lietuvos įstatymus ir asmenis be pilietybės, nuolat gyvenančius Lietuvos Respublikos teritorijoje;

ii) bet kurią ūkio subjektą, įsteigtą pagal Lietuvos Respublikos įstatymus bei įregistruotą Lietuvos Respublikos teritorijoje pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus;

iii) bet kurią ūkio subjektą ar organizaciją, įsteigtą pagal bet kurios trečiosios Valstybės įstatymus, kurią tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja Lietuvos piliečiai arba ūkio subjektai, turintys savo buveinę Lietuvos Respublikos teritorijoje, turint omenyje, kad kontrolei reikalinga žymi nuosavybės dalis.

b) Graikijos Respublikos atžvilgiu:

i) fizinius asmenis, turinčius Graikijos pilietybę pagal Graikijos Respublikos įstatymus;

ii) juridinius asmenis, įsteigtus pagal Graikijos Respublikos įstatymus.

4. "Teritorija" bet kurios iš Susitariančiųjų Šalių atžvilgiu reiškia jos suverenią teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą, taip pat povandeninius plotus, kuriuose pagal tarptautinę teisę Susitariančioji Šalis naudojasi suverenėmis teisėmis ar jurisdikcija.

## 2 STRAIPSNIS

### Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investicijas ir pagal savo įstatymus priima tokias investicijas.
2. Vienos Susitariančiosios Šalies investicijų investicijos visada yra traktuojamos teisingai ir lygiaverčiai ir naudojasi visiška apsauga bei saugumu kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuoja, kad jos teritorijoje investicijų investicijų valdymas, palaikymas, naudojimas, pasinaudojimas ar disponavimas jokių būdu nebus trukdomas vienašalėmis ar diskriminacinėmis priemonėmis.
3. Pajamoms, gaunamoms iš investicijų, ir reinvesticijos atveju išplaukiančioms iš to, taikoma tokia pat apsauga kaip pirminėms investicijoms.
4. Kiekviena Susitariančioji Šalis laikosi bet kurio kito įsipareigojimo, prisiimto dėl kitos Susitariančiosios Šalies investicijų investicijų.

## 3 STRAIPSNIS

### Investicijų traktavimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies investicijų investicijas traktuoja savo teritorijoje ne mažiau palankiai, nei savo investicijų investicijas ar bet kurios trečiosios Valstybės investicijų investicijas, priklausomai nuo to, kurios investicijos yra traktuojamos palankiau.
2. Kiekviena Susitariančioji Šalis traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investicijas, dėl su investicijomis susijusios jų veiklos savo teritorijoje, ne mažiau palankiai, negu savo investicijas ar bet kurios trečiosios Valstybės investicijas, priklausomai nuo to, kurie investiciniai yra traktuojami palankiau.
3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos nėra sudaromos taip, kad viena Susitariančioji Šalis būtų įpareigota taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investicijoms traktavimo palankumą, lengvatas ar privilegijas, atsirandančias dėl:
  - a) esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, ekonominėje sąjungoje, regioniniame ekonominės intergacijos susitarime ar panašiam tarptautiniame susitarime, arba
  - b) bet kurios tarptautinės sutarties visiškai ar iš dalies susijusios su apmokestinimu.

4 STRAIPSNIS

Ekspropriacija

1. Bet kurios Susitariančiosios Šalies investicijų investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje nebus eksproprijuojamos, nacionalizuojamos ir taip pat joms nebus taikomos kitos ekspropriacijai ar nacionalizacijai lygiavertės priemonės (toliau vadinama "ekspropriacija"), išskyrus atvejus, kai tai atliekama visuomenės tikslais, įstatymų nustatyta tvarka, nediskriminaciniu pagrindu ir neatidėliotinai išmokant adekvačią ir veiksmingą kompensaciją. Tokia kompensacija turi atitikti paveiktų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją, arba kada taikoma ekspropriacija tapo viešai žinoma, priklausomai nuo to, kas atsitiko anksčiau, apima palūkanas nuo ekspropriacijos datos iki apmokėjimo dienos pagal rinkos pagrindu nustatytą komercinį kursą ir yra be apribojimų pervedama laisvai konvertuojama valiuta.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos taip pat yra taikomos tuo atveju, kai Susitariančioji Šalis eksproprijuoja bendrovės, įsteigtos pagal bet kurioje savo teritorijos dalyje galiojančius įstatymus, kurioje kitos Susitariančiosios Šalies investitoriai turi akcijų, turtą.

3. Investitoriai, kurių turtas eksproprijuojamas, turi teisę pagal jų turtą eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies įstatymus į nedelsiamą atitinkamų tos Susitariančiosios Šalies teisminių ar administracinių institucijų peržiūrą, ar jų atveju investicijų įvertinimas ir kompensacijos išmokėjimas buvo atliktas pagal principus, išdėstytus šio straipsnio 1 dalyje.

4. Investitoriai, minimi 1 straipsnio 3 dalies a) iii) punkte, negali pareikšti pretenzijų pagal šį straipsnį, jeigu kompensacija buvo sumokėta pagal analogišką nuostatą, esančią kitoje Lietuvos Respublikos sudarytoje investicijų apsaugos sutartyje.

5 STRAIPSNIS

Nuostolių kompensavimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai, kurių investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje patiria nuostolius dėl karo ar kito ginkluoto konflikto, ypatingos padėties įvedimo, pilietinių neramumų ar kitų panašių įvykių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, pastarosios Susitariančiosios Šalies bus traktuojami tiek, kiek tai yra susiję su restitucija, apmokėjimu, kompensacija ar kitu atsiskaitymu, ne mažiau palankiai, nei pastaroji Susitariančioji Šalis traktuoja savo investitorius ar bet kurios trečiosios Valstybės investitorius, priklausomai nuo to, kurie investitoriai yra traktuojami palankiau. Iš to kylantys mokėjimai yra atliekami nedelsiant ir yra laisvai pervedami laisvai konvertuojama valiuta.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies, vienos Susitariančiosios Šalies investitoriams, kurie nurodytais toje dalyje atvejais patiria nuostolius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje:

a) pastarosios šalies karinėms pajėgoms ar institucijoms rekvizavus visas ar dalį investicijų,

ar

b) pastarosios šalies karinėms pajėgoms ar institucijoms sunaikinus visas ar dalį investicijų, nesant būtinumo situacijai,

yra suteikiama restitucija ar kompensacija, kuri bet kuriuo atveju yra greita, adekvati ir veiksminga.

## 6 STRAIPSNIS

### Investicijų ir pajamų repatriacija

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijų atžvilgiu neribojamą investicijų ir pajamų pervedimą.

Pervedimai atliekami nedelsiant laisvai konvertuojama valiuta pagal pervedimo dieną esantį valiutos keitimo rinkos kursą ir pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, nustatytą tvarką.

2. Tokie pervedimai ypač, bet ne išimtinai, apima:

a) kapitalą ir papildomas sumas investicijai palaikyti ar padidinti;

b) pelną, palūkanas, dividendus ir kitas einamąsias pajamas;

c) lėšas paskoloms apmokėti;

d) autorinius honorarus ir mokėjimus;

e) įplaukas, gautas pardavus ar likvidavus visą ar dalį investicijų;

f) kompensaciją pagal 4 ir 5 straipsnius;

g) personalo, nusamdyto iš užsienio dėl investicijos, neišleistus atlyginimus ir kitus apmokėjimus.

## 7 STRAIPSNIS

### Subrogacija

1. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje yra apdraustos nuo nekomercinės rizikos pagal garantijos teisinę sistemą, bet kuris tokio investitoriaus teisių perdavimas draudikui pagal tokio draudimo sąlygas yra pripažįstamas kitos Susitariančiosios Šalies nepažeidžiant investitoriaus teisių pagal šios Sutarties 9 straipsnį.

2. Draudikas neįgauna kitų teisių, išskyrus teises, kuriomis investitorius galėtų naudotis.

3. Ginčai tarp Susitariančiosios Šalies ir draudiko yra bandomi spręsti pagal šios Sutarties 9 straipsnio nuostatas.

## 8 STRAIPSNIS

### Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Bet kuris ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, jeigu įmanoma, yra sprendžiamas diplomatiniais kanalais derybų būdu.

2. Jeigu ginčo neįmanoma tokiu būdu išspręsti per 6 mėnesius nuo derybų pradžios, tai bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, yra perduodamas arbitražo teismui.

3. Arbitražo teismas sudaromas ad hoc tokiu būdu: kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną arbitrą ir šie du arbitrai susitaria dėl trečiosios Valstybės piliečio paskyrimo pirmininku. Arbitrai paskiriami per 3 mėnesius, o pirmininkas per 5 mėnesius nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis pranešė kitai Susitariančiajai Šaliai, jog ji ketina perduoti ginčą arbitražo teismui.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytus laikotarpius, nebuvo atlikti reikalingi paskyrimai, tai bet kuri Susitariančioji Šalis gali, jeigu nėra kitokio susitarimo, pakviesti Tarptautinio Teismo Prezidentą atlikti reikalingus paskyrimus. Jeigu Teismo Prezidentas yra bet kurios Susitariančiosios Šalies pilietis ar kitokiu būdu negali atlikti savo funkcijų, Viceprezidentas, o jeigu jis taip pat yra bet kurios Susitariančiosios Šalies pilietis ar dėl kitų priežasčių negali atlikti minėtos funkcijos, sekantis pagal vyresniškumą Teismo narys, kuris nėra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, kviečiamas atlikti reikalingus paskyrimus.

5. Arbitražo teismas priima sprendimus, remdamasis įstatymais, ypač šia Sutartimi ir kitais svarbiais Susitariančiųjų Šalių susitarimais, taip pat visuotinai pripažintomis tarptautinės teisės taisyklėmis ir principais.



6. Jeigu Susitariančiosios Šalys kitaip nesusitaria, teismas pats nustato savo darbo tvarką.

Teismas priima sprendimus balsų dauguma. Toks sprendimas yra galutinis ir privalomas Susitariančiosioms Šalims.

7. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka savo paskirto arbitro ir jo atstovavimo išlaidas. Pirmininko bei kitas išlaidas Susitariančiosios Šalys apmoka lygiomis dalimis. Tačiau teismas gali savo sprendimu nurodyti, kad viena iš dviejų Susitariančiųjų Šalių apmokėtų didesnę išlaidų dalį. Šis sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims.

## 9 STRAIPSNIS

### Ginčų tarp investitoriaus ir Susitariančiosios Šalies sprendimas

1. Ginčai tarp Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies, susiję su pastarosios įsipareigojimais pagal šią Sutartį dėl pirmosios šalies investicijų, jei įmanoma, ginčo šalių sprendžiami draugišku būdu.

2. Jeigu tokie ginčai neišsprendžiami per 6 mėnesius nuo dienos, kai viena iš šalių raštu kreipėsi dėl draugiško išsprendimo, ginčą galima perduoti bet kurios ginčo šalies prašymu ir suinteresuoto investitoriaus pasirinkimu į Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra atlikta investicija, kompetentingus teismus arba į tarptautinį arbitražą.

Kiekviena Susitariančioji Šalis šiuo sutinka perduoti tokį ginčą tarptautiniam arbitražui ar sprendimui sutaikymo būdu.

3. Jeigu ginčas nukreiptas tarptautiniam arbitražui, suinteresuotas investitorius gali perduoti ginčą į:

a) Investicinių ginčų sprendimo centrą, įkurtą pagal Investicinių ginčų tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo konvenciją, atvirą pasirašymui Vašingtone 1965 m. kovo 18 d., arbitražui ar sutaikymui pagal Papildomas priemonių taisykles, arba

b) ad hoc arbitražo teismą, steigiamą pagal Jungtinių Tautų Komisijos dėl tarptautinės prekybos teisės arbitražo taisykles (U.N.C.I.T.R.A.L.).

Bet kuris arbitražas pagal šią dalį, paprašius bet kuriai ginčo šaliai, vyksta Valstybėje, kuri yra Jungtinių Tautų Konvencijos dėl užsienio arbitražo sprendimų pripažinimo ir vykdymo, sudarytos Niujorke 1958 m. birželio 10 d. ("Niujorko Konvencija"), Šalimi.

4. Arbitražo teismas ginčą sprendžia pagal šios Sutarties nuostatas ir tinkamas tarptautinės teisės taisykles ir principus. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem ginčo šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis

nedelsiant vykdo bet kurį tokį sprendimą ir toks sprendimas yra vykdomas pagal vietinius įstatymus.

5. Arbitražinio nagrinėjimo metu ar vykdant sprendimą ginče dalyvaujanti Susitariančioji Šalis negali reikšti pretenzijų į tai, kad kitos Susitariančiosios Šalies investitorius gavo kompensaciją pagal draudimo kontraktą dėl visos žalos ar jos dalies.

#### 10 STRAIPSNIS

##### Kitų taisyklių taikymas

Jeigu kurios iš Susitariančiųjų Šalių įstatymų nuostatos ar įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, galiojantys dabar arba prisiimti vėliau tarp Susitariančiųjų Šalių be šios Sutarties, numato bendro pobūdžio ar specifines taisykles, kurios suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms palankesnę traktavimą, nei nustatyta šioje Sutartyje, tai toms taisyklėms yra teikiama pirmenybė tiek, kiek jos yra palankesnės.

#### 11 STRAIPSNIS

##### Sutarties taikymas

Ši Sutartis yra taip pat taikoma bet kurios Susitariančiųjų Šalių investitorių investicijoms, atliktoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje iki šios Sutarties įsigaliojimo pagal pastarosios įstatymus. Tačiau ši Sutartis netaikoma ginčams, kurie galėjo iškilti iki jos įsigaliojimo.

#### 12 STRAIPSNIS

##### Konsultacijos ir pasikeitimas informacija

Susitariančiųjų Šalių atstovai, jei yra būtina, surengia konsultacijas dėl bet kurio klausimo, iškilusio dėl šios Sutarties įgyvendinimo. Šios konsultacijos vyksta pasiūlius vienai iš Susitariančiųjų Šalių diplomatiniais kanalais sutartoje vietoje ir sutartu laiku.

Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu turi būti keičiamasi informacija, susijusia su įstatymais, taisyklėmis, sprendimais, administracine praktika, procedūromis ar politika, kurią kita Susitariančioji Šalis gali taikyti šioje Sutartyje aptartoms investicijoms.

13 STRAIPSNIS

Pakeitimai

Šios Sutarties nuostatos gali būti keičiamos bet kuriuo metu jai įsigaliojus tokiu būdu, kokiu susitaria Susitariančiosios Šalys. Tokie pakeitimai įsigalioja tuomet, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad įvykdytos pagal jų įstatymus reikalingos procedūros.

14 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

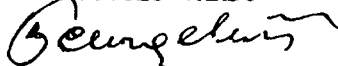
1. Ši Sutartis įsigalioja po trisdešimties dienų po to, kai Susitariančiosios Šalys apsikeičia raštiškais pranešimais, pranešdamos viena kitai, jog įvykdytos reikalingos pagal jų įstatymus procedūros.

2. Ši Sutartis galioja penkiolika (15) metų. Jeigu nei viena iš Susitariančiųjų Šalių ne vėliau kaip prieš vienerius metus iki jos galiojimo pabaigos nepraneša apie jos nutraukimą, ši Sutartis automatiškai pratęsiama penkiolikos metų laikotarpiais. Kiekviena Susitariančioji Šalis išlaiko teisę nutraukti Sutartį pranešdama apie tai prieš vienerius metus iki jos eilinio galiojimo periodo pabaigos.

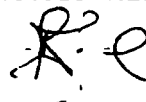
3. Nutraukus šią Sutartį, investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo, aukščiau minimi straipsniai galioja dar penkiolika metų nuo jos nutraukimo.

Sudaryta *Londonėje*.... 1996 m. *LIEPOS*..... mėn. *19*. d.  
dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią.  
Esant neatitikimams, remtis tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



GRAIKIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique,

Ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer leur coopération économique dans des conditions mutuellement avantageuses pour les deux États et à long terme,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements par les investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques desdits investissements, sur la base du présent Accord, stimuleront l'initiative individuelle dans le domaine des affaires ainsi que le flux de la prospérité dans les deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "Investissement" s'entend de toutes les catégories d'actifs investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet investissement ait été effectué conformément à la législation de celle-ci, et en particulier, mais non exclusivement :

a. les biens meubles et immeubles ainsi que tous les droits tels qu'hypothèques, privilèges, nantissements et droits analogues;

b. les actions et valeurs mobilières ainsi que les obligations et autres formes de participation dans une société;

c. les créances monétaires qui ont été utilisées pour créer une valeur économique ou les droits à des prestations sous contrat ayant une valeur économique, ainsi que les prêts liés à un investissement;

d. les droits d'auteur et les droits de propriété industrielle, brevets, marques commerciales, procédés techniques, connaissances et clientèle et tous autres droits de même nature;

e. les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles et tous autres droits conférés par la législation, par contrat ou par décision des autorités, conformément à la législation.

Toute modification à la forme sous laquelle les investissements ont été effectués n'affectera en rien leur nature en tant qu'investissements, à condition que ladite modification ne soit pas contraire aux lois et règlements de la Partie contractante d'accueil.

2. Le terme "Revenus" désigne les montants rapportés par un investissement et en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions.

3. Le terme "Investisseur" désigne :

a. en ce qui concerne la République de Lituanie :

i. les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République de Lituanie conformément à la législation lituanienne et les personnes ne possédant pas la nationalité mais ayant le statut de résident permanent sur le territoire de la République de Lituanie;

ii. toute entité constituée en vertu de la législation de la Lituanie et enregistrée sur le territoire de la République de Lituanie, conformément aux lois et règlements de cette dernière;

iii. toute entité ou organisation constituée conformément à la législation d'un État tiers, qui est effectivement contrôlée directement ou indirectement par des ressortissants lituaniens ou par des entités dont le siège principal est situé sur le territoire de la République de Lituanie, étant bien entendu que le contrôle en question exige une participation substantielle au capital de cette entité.

b. en ce qui concerne la République hellénique :

i. les personnes physiques possédant la nationalité grecque conformément à la législation de la République hellénique;

ii. les personnes morales constituées conformément à la législation de la République hellénique.

4. Le terme "Territoire" désigne, s'agissant de l'une ou l'autre des Parties, le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté y compris les eaux territoriales et les fonds marins sur lesquels elle exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage, sur son territoire, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation, sur son territoire, des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, ne soient pas lésés par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Les revenus provenant des investissements et, dans le cas d'un réinvestissement, les revenus qui en résultent, bénéficient de la même protection que celle accordée aux investissements initiaux.

4. Chaque Partie contractante se conforme à tout autre engagement qu'elle aurait contracté à l'égard des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accordera aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leur activité à propos des investissements effectués sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne doivent pas être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

- a. de sa participation à toute union douanière, union économique, accord d'intégration économique régionale ou accord international de même nature, existant ou futur, ou
- b. de tout accord ou arrangement international ayant trait en tout ou en partie à la fiscalité.

### *Article 4. Expropriation*

1. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou soumis à toute autre mesure ayant des effets semblables à l'expropriation ou à la nationalisation ( ci-après dénommées "expropriation"), sauf pour raison d'intérêt public, et conformément aux garanties prévues par la loi, sur une base non discriminatoire et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et efficace. Ladite indemnisation devra correspondre à la valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant l'expropriation ou avant que ladite expropriation ne soit rendue publique et comprendra les intérêts à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement à un taux commercial et le paiement sera librement transférable en une monnaie convertible.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent également lorsqu'une Partie contractante exproprie les actifs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et au capital social de laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent.

3. Les investisseurs dont les avoirs sont expropriés ont droit, en vertu de la législation de la Partie contractante expropriatrice, à un prompt examen de leur cas, de la valeur

de leur investissement et du paiement de l'indemnisation, par les autorités judiciaires ou administratives appropriées, conformément aux principes visés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les investisseurs visés à l'alinéa a) iii du paragraphe 3 de l'Article 1 du présent Accord ne peuvent présenter de réclamation sur la base des dispositions du présent Article si une indemnité a été versée en vertu d'une disposition similaire d'un autre Accord de protection des investissements conclu par la République de Lituanie.

#### *Article 5. Indemnisation des pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ont subi des pertes pour cause de guerre ou autre acte de conflit armé, état d'urgence national, émeutes et autres troubles semblables sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, non moins favorable que celui que ladite Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant appliqué. Les paiements en question seront effectués sans délai dans une monnaie librement convertible et seront librement transférables.

2. Sans préjudice au paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant :

- a. de la réquisition de leur investissement ou d'une partie de ce dernier par les forces ou les autorités de cette dernière, ou
- b. de la destruction de leur investissement ou d'une partie de ce dernier par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante, sans que la situation l'ait exigé, devront obtenir restitution ou indemnisation prompte, adéquate et efficace.

#### *Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus*

1. Chaque Partie contractante garantit, pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, le transfert libre des investissements et des revenus qui en résultent.

Les transferts s'effectueront sans délai, dans une devise librement convertible, au taux de change applicable sur le marché à la date du transfert et conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Lesdits transferts comprendront en particulier mais non exclusivement :
- a. le capital et les montants supplémentaires consacrés à l'entretien ou à l'augmentation de l'investissement;
  - b. les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
  - c. les fonds versés en remboursement de prêts;
  - d. les redevances et commissions;
  - e. le produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie de l'investissement;

- f. l'indemnité en vertu des Articles 4 et 5;
- g. les bénéfices non distribués et les autres rémunérations de personnel engagé à l'étranger en relation avec ledit investissement.

*Article 7. Subrogation*

1. Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont assurés contre les risques non commerciaux dans le cadre d'un système de garantie reconnu par la loi, toutes subrogations de l'assureur aux droits du dit investisseur conformément aux conditions de ladite assurance seront reconnues par l'autre Partie contractante, sans préjudice aux droits de l'investisseur en vertu de l'Article 9 du présent Accord.
2. L'assureur ne sera autorisé à exercer aucun droit autre que les droits que l'investisseur aurait été autorisé à exercer.
3. Les différends entre une Partie contractante et un assureur seront dans la mesure du possible réglés conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Accord.

*Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend qui pourrait survenir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.
2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.
3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué sur une base ad hoc de la manière suivante. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre et ces deux arbitres conviennent du choix d'un ressortissant d'un pays tiers qui assurera la présidence. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le Président est nommé dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante qu'elle se propose de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.
4. S'il n'a pas été procédé dans les délais fixés aux désignations nécessaires visées au paragraphe 3 du présent Article, l'une ou l'autre Partie au différend peut, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations. Si le Président de la Cour est un ressortissant de l'une des Parties au différend ou s'il est pour une raison quelconque empêché de procéder à ces nominations, le Membre de la Cour ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties au différend est invité à procéder auxdites désignations.
5. Le tribunal d'arbitrage rend sa décision sur la base du respect de la loi, y compris notamment le présent Accord et d'autres arrangements pertinents conclus entre les deux Parties contractantes ainsi que des principes universellement reconnus du droit international.



6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrête sa procédure. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix et cette décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties.

7. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont partagés à égalité entre les deux Parties. Toutefois, le tribunal, dans sa décision, peut affecter un pourcentage plus élevé des coûts à l'une des deux Parties contractantes, avec force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 9. Règlement des différends entre un investisseur  
et l'une des Parties contractantes*

1. Les différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante s'agissant d'une obligation de cette dernière aux termes du présent Accord, sont dans toute la mesure du possible, réglés à l'amiable entre les parties aux différends.

2. Si de tels différends ne peuvent être réglés dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties a réclamé par écrit un règlement à l'amiable, il est loisible à l'investisseur de soumettre le différend soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, soit à un tribunal international d'arbitrage. Chacune des Parties contractantes déclare par les présentes accepter une telle procédure d'arbitrage ou de conciliation.

3. Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage international, l'investisseur intéressé peut le soumettre :

a. au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement, établi dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à signature à Washington le 18 mars 1965, pour arbitrage ou conciliation en vertu des règles du Mécanisme complémentaire du CIRDI, ou

b. à un tribunal d'arbitrage ad hoc qui sera établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNU-DCI).

À la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend, l'arbitrage visé dans le présent paragraphe aura lieu dans un État signataire de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, tenue à New York, le 10 juin 1958 ("Convention de New York").

4. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les dispositions du présent Accord et les règles et principes applicables du droit international. La décision arbitrale sera définitive et exécutoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécutera sans délai la décision arbitrale conformément à sa législation nationale.

5. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'application de la décision arbitrale, aucune Partie contractante ne sera autorisée à soulever d'objections selon laquelle l'investisseur de

l'autre Partie contractante a reçu une indemnité dans le cadre du contrat d'assurance concernant tout ou partie des dommages.

*Article 10. Application d'autres règles*

Si des dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations en vertu du droit international existantes ou créées par la suite entre les Parties contractantes venaient s'ajouter au présent Accord et si lesdites dispositions législatives ou obligations devaient contenir une règle générale ou particulière reconnaissant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu au présent Accord, ladite règle, dans la mesure où elle serait plus favorable l'emportera sur le présent Accord.

*Article 11. Application du présent Accord*

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

*Article 12. Consultations et échange de renseignements*

Les représentants des Parties contractantes, en tant que de besoin, procéderont à des consultations sur toute question relative à l'application du présent Accord. Lesdites consultations se dérouleront sur proposition de l'une des Parties contractantes au lieu et à la date convenus entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des renseignements seront échangés qui porteront sur les effets que les lois, règlements, décisions, pratiques ou procédures administratives ou politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

*Article 13. Amendements*

Les dispositions du présent Accord peuvent être amendées à n'importe quel moment après son entrée en vigueur, de la manière convenue d'un commun accord par les Parties contractantes. Lesdits amendements entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient réciproquement par écrit qu'elles ont accompli toutes les formalités constitutionnelles requises par leurs législations respectives pour sa mise en application.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé des notifications écrites s'informant mutuellement que les procédures internes requises par leurs législations respectives ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze (15) ans. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante un an au moins avant la date d'expiration de sa validité sa décision de le dénoncer, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de quinze ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer sur préavis d'au moins un an avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles précédents continueront à s'appliquer pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

Fait en double exemplaire à Vilnius le 19 juillet 1996 dans les langues grecque, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République hellénique

[ILLISIBLE]

